

ABSTRACT

ANTONIUS YOGA PRIA UTAMA. *The Translation of English Complex Noun Phrases in Rick Riordan's Percy Jackson and The Olympians: The Lightning Thief into The Indonesian Complex Noun Phrase: A Study of The Patterns Generated*. Yogyakarta; Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University. 2012.

This undergraduate thesis is focused on the accuracy, the acceptability, and the appropriate patterns based on the accuracy and the acceptability from the translation of the complex noun phrase in *Rick Riordan's Percy Jackson and the Olympians: the Lightning Thief* which is translated by Femmy Syahrani. There are many complex noun phrases found in the book. The Noun Phrases have many forms in the ST and TT, and it is interesting to be analyzed.

There are three problems which are analyzed in this thesis. The first problem is how accurate the Indonesian translations of English complex noun phrases in *Rick Riordan's Percy Jackson and the Lightning Thief* are. The second is how acceptable the Indonesian translations of English complex noun phrases in *Rick Riordan's Percy Jackson and the Lightning Thief* are. The third is what the appropriate patterns for translating NP which are generated from the translation based on the accuracy and acceptability analysis are.

This study uses the combination of library and field research. The field research is used to find out the accuracy and the acceptability of the translation in the *Percy Jackson and the Olympians: The Lightning Thief* through questionnaire. The indicator which is used to assess the questionnaire is Nababan's accuracy and acceptability category. The library method is needed to obtain extra information about concept and theories that could support this thesis.

The first result of this analysis is the average score in the accuracy questionnaire for the translated novel *Percy Jackson the Olympians and the Lightning Thief: Pencuri Petir*, is 1.4 which, according to Nababan's accuracy category, means accurate. The complex noun phrases are translated well, but sometimes she made mistakes in the choice of words, and things like plural and genitive forms. The score from the acceptability assessment is 1.4 which means acceptable. The complex noun phrases are translated well but sometimes she uses unfamiliar word which is difficult to understand even for Indonesian people. In the last analysis, 9 patterns are found. Based on the result of the accuracy and the acceptability of the translation, the appropriate pattern to use for translating complex noun phrase is *head + modifier*. There are 208 translations using this pattern. The accuracy rate for the translation using the pattern is 76% and the acceptability rate is 69%.

ABSTRAK

ANTONIUS YOGA PRIA UTAMA. *The Translation of English Complex Noun Phrases in Rick Riordan's Percy Jackson and The Olympians: The Lightning Thief into The Indonesian Complex Noun Phrase: A Study of The Patterns Generated*. Yogyakarta; Jurusan Sastra Inggris, Universitas Sanata Dharma. 2012.

Skripsi ini berfokus pada keakuratan, keberterimaan dan pola yang cocok berdasarkan keakuratan dan keberterimaan terjemahan frasa nomina dari *Rick Riordan's Percy Jackson and the Olympians: the Lightning Thief* yang diterjemahkan oleh Femmy Syahrani. Di dalam novel ini, terdapat banyak frasa nomina. Frasa – frasa nomina tersebut memiliki banyak bentuk di Teks Sumber maupun di Teks Target yang menarik untuk diteliti

Ada tiga rumusan masalah yang dibahas di skripsi ini. Masalah pertama adalah seberapa akurat terjemahan Indonesia dari frasa nomina bahasa Inggris di *Rick Riordan's Percy Jackson and the Lightning Thief*. Kedua, seberapa besar tingkat keberterimaan terjemahan Indonesia dari kata benda bahasa Inggris di *Rick Riordan's Percy Jackson and the Lightning Thief*. Ketiga, pola apa yang cocok untuk menerjemahkan frasa nomina berdasarkan hasil analisis keakuratan dan keberterimaan dari terjemahan tersebut.

Penelitian ini menggunakan gabungan dari studi lapangan dan studi pustaka. Studi lapangan digunakan untuk menemukan keakuratan dan keberterimaan terjemahan di *Percy Jackson and the Olympians: The Lightning Thief* lewat kuesioner. Indikator yang digunakan sebagai acuan untuk menilai kuesioner adalah indikator keakuratan dan keberterimaan milik Nababan. Studi pustaka dibutuhkan untuk mendapatkan informasi lebih tentang konsep dan teori yang dapat menyokong skripsi ini.

Hasil pertama dari analisis ini adalah nilai rata – rata dari penilaian keakuratan dari novel terjemahan *Percy Jackson the Olympians and the Lightning Thief: Pencuri Petir* 1,4 yang termasuk akurat menurut kategori keakuratan Nababan. Frasa nomina diterjemahkan dengan baik, tetapi seringkali penerjemah membuat kesalahan pada pemilihan kata, dan masalah seperti bentuk kemajemukan dan kepemilikan. Skor yang didapat dari penilaian keberterimaan adalah 1,4 dengan kata lain diterima. Frasa nomina diterjemahkan dengan baik, tetapi seringkali penerjemah menggunakan kata yang kurang familiar dan sulit untuk dimengerti walaupun oleh orang Indonesia. Pada analisis terakhir, ditemukan 9 pola penerjemahan. Berdasarkan hasil dari keakuratan dan keberterimaan terjemahan, pola yang cocok digunakan untuk menerjemahkan frasa nomina adalah pola *head + modifier*. Sebanyak 208 terjemahan menggunakan pola ini. Presentase keakuratan dengan pola tersebut adalah 76% dan keberterimaanya 69%.